Ja 281 — The Story about the Abbhantara (Mango)

English translation by Ānandajoti Bhikkhu.

Source: https://ancient-buddhist-texts.net/English-Texts/Jataka-Verses/281.htm

Source revision: sha256:85eb18e8ef6ade31f2d1925d556fd3a32477a4a4167edc200924dd82f55b9a78

License: CC-BY-SA-4.0 — https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

License URL: https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

Copyright: Ānandajoti Bhikkhu; source gives no separate copyright year.

License notice: Translated by Ānandajoti Bhikkhu. Publisher: Ancient Buddhist Texts. Copyright: Ānandajoti Bhikkhu; source supplies no separate copyright year for this verse extraction. Source: https://ancient-buddhist-texts.net/English-Texts/Jataka-Verses/281.htm Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International: https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/ Complete page-footer grant text: Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en). The exact source page loads the pinned ABT Footer.js notice granting CC BY-SA 4.0. ABT copyright notice and exceptions: https://ancient-buddhist-texts.net/Miscellaneous/Copyright-Notice.htm Complete general grant text from the May 2013 copyright notice: everything except for those works covered in the listings above, including the introductions, translations, studies, and notes accompanying most of these works are subject to the following licence: Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License. attribution should be made to Anandajoti Bhikkhu. General default licence URL: https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/ . The May 2013 copyright notice names a CC BY-SA 3.0 default; the page's explicit 4.0 footer is retained here. The complete exception list is retained in the linked copyright snapshot. The listed third-party editions and ambiguous BJT/GNU Pali database terms are not relabelled by this extraction. Changes: canonical verse extraction; HTML inline styling removed; explicit verse line breaks retained; embedded verse notes retained with added Source note labels. Synopsis, word commentary and site navigation are outside the body scope; preserved in source/comparison evidence. No repeated passages have been expanded or manufactured. Original wording, punctuation and source ellipses remain. Retain attribution, this notice and source/licence links; identify further changes; share adaptations under the same licence; do not impose additional restrictions. No endorsement is implied. Original saved TXT attribution and change notice: Ja 281 The Story about the Abbhantara (Mango) Translated by Ānandajoti Bhikkhu Publisher: Ancient Buddhist Texts Source: https://ancient-buddhist-texts.net/English-Texts/Jataka-Verses/281.htm Pali basis: Cst4 digitalisation of the Chaṭṭha Saṅgāyaṇa Tipiṭaka (Burmese tradition) Edition note: 1 Pali stanza(s) differ from the site's pinned SuttaCentral Bilara reference (SuttaCentral Bilara Mahāsaṅgīti Pali Sutta edition). The English is paired with the Cst4 Pali printed on the source page; it is not segment-aligned to the site's Pali text. License: CC-BY-SA-4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) Changes: Pali and English verse extraction and whitespace normalization; word commentary excluded. This English translation and its paired source text are distributed under CC BY-SA 4.0.

Changes: Presentation only: original HTML markup reflowed into plain text; wording, numbering and source repetitions retained. No repetitions expanded.

Completeness: COMPLETE. Complete canonical Jataka verse set in the ABT Cst4-based edition, with paired source Pali and English; source verse notes retained; narrative story, synopsis, word commentary and trailing collection index excluded. COMPLETE is for this verse set, not the complete source page or all 547 Jatakas.

Text

Verse 1 — Pali source

1. Abbhantaro nāma dumo, yassa dibyam-idaṁ phalaṁ,

Bhutvā dohaḷinī nārī Cakkavattiṁ vijāyati.

Verse 1 — English

The Abbhantara mango tree, which has a fruit that is divine, eating it the pregnant woman gives birth to a Universal Monarch.

Verse 2 — Pali source

2. Tvam-pi bhadde mahesīsi, sā cāpi patino piyā,

Āharissati te rājā idaṁ Abbhantaraṁ phalan-ti.

Verse 2 — English

Lady, you are a great queen, also you are dear to your husband, the king will surely bring the Abbhantara mango fruit to you.

Verse 3 — Pali source

3. Bhattu-r-atthe parakkanto, yaṁ ṭhānam-adhigacchati,

Sūro attapariccāgī, labhamāno bhavāmahan-ti.

Verse 3 — English

Exerting for the master’s sake, whatever position he attains, the self-sacrificing hero, I am the one receiving it.

Source note 3.1 (English)

The grammar here is difficult, we would expect the subject to be followed by a 3rd person verb, but instead there is a 1st person verb, coupled with a present participle and seemingly without the expected object.